

SOFOKLES

ANTİGONE

Eski Yunanca Aslından Çeviren
Güngör Dilmen

KIŞILAR:

ANTİGONE

İSMENE

KREON

HAİMON

TEİRESİAS

EURÜDİKE

NÖBETÇİ

ULAK

THEBAİLİLER KOROSU

Thebai'de kral sarayının önü.

ANTİGONE

İsmene'm, canım kardeşim benim
 babamız Oidipus'un mirası
 hiçbir acı, kahr, utanç kaldı mı
 Zeus'un yaşarken bize tattırmadığı?
 Şimdi de Kral bütün kente
 buyruk salmış diyorlar, biliyor musun ne?
 İşittin mi? En sevgilimizin başına gelecekten
 9 belki haberin bile yok senin.

İSMENE

İki ağabeyimiz savaşta birbirlerini
 öldürdükleri günden beri
 onlarla ilgili artık ne iyi ne daha kötü
 bir söz erişmedi kulağıma, Antigone.
 Dün gece çekilip gitti ya Argos ordusu
 ne yüreğime biraz su serpen bir haber
 ne de bütün bu olup bitenlerden beter
 bir şey duymadım ben, bilmiyorum.

ANTİGONE

Sezmiştim böyle olduğunu, ondan çağırdım seni
 buraya sarayın dışına
 yalnız sen işitesin diye.

İSMENE

Ne var? Pek düşüncelisin, söyle!

ANTİGONE

Kreon yalnız birini gömüyor ağabeylerimizin
 öbürünü gömütsüz bırakıyor aşığlamak için.
 Eteokles'in cenazesini doğru dürüst
 törenle duayla kaldırttı, saygınlık içinde

- 25 varsın diye ölümler ülkesine.
Ama onunla kucak kucağa can veren Polüneikes'i
kimse gömmeyecek demiş, kimse yasını tutmayacak!
Kardeşimizi böyle gömütsüz, gözyaşsız
leş kargalarına, akbabalara peşkeş çekmiş
- 30 şölen niyetine. Anlıyorsun ya,
sayın Kreon'un buyruğu seni de beni de
yakından ilgilendiriyor... Özellikle beni.
Duymayanlar bir iyice öğrensinler diye
kendi de geliyormuş buraya.
- 35 Şakası yok, uygulanacak emir.
Yasağa karşı çıkan olursa, halkça taşlanarak
can verecek surlarda. Durum böyle,
günü saati geldi kanıtlamanın özündeki mayayı
görelim yaradılıştan soylu musun
yoksa soylu ataların yozlaşmış bir çocuğu mu?
- İSMENE
- 40 Zavallı kardeşim, olan olmuş iş buraya varmışsa
ne gelir elimden?
- ANTİGONE
- Bana yardım eder misin, tehlikeye atar mısın kendini?
- İSMENE
- Ne tehlikesi? Sana nasıl yardım edecek mişim?
- ANTİGONE
- Ölüyü birlikte gömeceğiz.
- İSMENE
- Ne! Yasağı hiçe sayıp gömecek miyiz onu?
- ANTİGONE
- 45 Kardeşim değil mi benim, senin kardeşin değil mi
istesen de istemesen de ? Yok, vefasız dedirtmem
ben kendime.
- İSMENE
- Çılgın, Kreon'a karşı mı geleceksin?

ANTİGONE

Benim hakkımı benden esirgeyemez kimse.

İSMENE

Kardeşim kardeşim, babamızın nasıl öldüğünü
düşün

utanç lanet içinde. Eşeleyip geçmiş
kendi ortaya çıkardı kendi günahını da
kendi elleriyle oydu iki gözünü.
Karısı ki öz anasıydı, ilmeği geçirip boynuna
55 son verdi yaşamına. Ve üçüncü acımız

ağabeylerimiz işte

aynı günde birbirinin elinden
içtiler ecel şerbetini. Kala kala ikimiz kaldık şimdi.
Kralın yasağına karşı gelirsek, düşün
60 nice olur sonumuz? Unutma, kadınız biz
baş edemeyiz erkeklerle, bizi yönetenler bizden güçlü
Katlanmayıp ne yapacağız belki bundan beterine?
Ölmüşlerim bağışlasınlar beni, yasağa boyun
eğmekten başka

65 bir şey gelmez elimden. Gücümüzü aşan işlere
kalkışmak

çılgınlıktan başka ne ki?

ANTİGONE

İsrar etmiyorum, yardımın eksik olsun
70 işine bak sen. İlerde gönlünden kopsa bile
yardımını kabul edemem artık.
Ben gömmeye gidiyorum ağabeyimi
bu uğurda ölsem de ne gam!
Yan yana yatarız kardeşimle iki sevgili gibi,
suçsa kutsal bir suç benimki.
75 Şu kısacık yaşamda dirilere yaranmaya değer mi?
Öte yanda sonrasızlık bekler beni,
ölmüşlerime adıyorum sevgimi
sen ama yüz çevirip kutsal yasalardan

gönlünce sürdür günlerini.

İSMENE

Biliyorsun o yasalardan yüz çevirmediğimi
ne var ki devletin koyduğu yasalara
karşı gelmek gücünü bulamıyorum kendimde.

ANTİGONE

80 Sen say dök özürlerini, ben gidiyorum
sevgili kardeşimi gömmeye.

İSMENE

Korkuyorum senin için korkuyorum, Antigone.

ANTİGONE

Nice korkacakmışsın benim için? Kendin için kork.

İSMENE

85 Hiç olmazsa gizli yap bu işi, söyleme ona buna
ben de açmayacağım hiç kimseye.

ANTİGONE

Kime istersen söyle, dünya âlem işitsin,
susarsan daha nefret ederim senden.

İSMENE

Ne ateşlisin! Benimse yüreğim buz kesiyor düşündükçe

ANTİGONE

Sevdiklerime son görevimi yapıyorum.

İSMENE

90 Başarabilirsen iyi, olmayacak bir işe kalkışıyorsun gibi

ANTİGONE

Gücüm tükenmeden bırakmam bu işin ardını.

İSMENE

Böylesine bir işe girişme körü körüne.

ANTİGONE

Konuş böyle konuş da, büsbütün artsın hıncım
ölülerimiz bile kargılayacaklar seni
yerden göğe de haklılar. Deli de bana istersen

95 en kötüyü aldım göze, aslında en iyiyi,
soylu bir ölümle son bulur acılarım

daha var mı ötesi.

İSMENE

Var git, bu denli kararlıysan bu işte
yalnız şunu bi, bir çılgınsın gözümde.
Çılgın... Ama gerçek dost sevdiklerine.
(İSMENE saraya girer, ANTİGONE yandan çıkar.
Thebailı Yaşlılar Korosu girer.)

KORO

100 Ey, ilk ışını güneşin
yedi kapılı Thebai
üstünde yaman şavkıdın.

Selam sana

gözü altın günün

105 Dirke sularında bir göründün
ak kalkanlı ordusu Argos'un
bir baktık yüzgeri kaçıyor
darmadağın.

KORO BAŞI

110 Polüneikes'in fitnesiyle
başımıza bela kesildi ya
o gözleri kanlı
kartal gibi
tepeden pençeye silahlı
ak tulgalı ak tuğlu
istila ordusu

115 çılgık çılgığa hışımla
çullandı kentimize.

KORO

Yedi kapıya birden
dikmiş gözlerini
evimiz barkımız üstünde

120 çevrenip durdu.

Ama kana kana
içmeden kanımızı

karşı salını

- çıralların ateşine
yakamadan kal'amızı
kargılar kalkanı buldu
düşman sarsılıp durdu.
Kavga gelişti
Thebai ordusu o korkunç
126 masal ejderine dönüştü.
KORO BAŞI
Övüngenin laf kumkuması dilinden
hiç mi hiç hoşlanmaz Zeus
dikti kızgın gözlerini
üstümüze varan sele.
Bu ne mene gurur,
altın kuşamlı Zeus'u
130 hiçe sayıyor!
Tanrı, düşmanı
yıldırımlarla yaktı
naralarının doruğunda,
burçlardan yere çaldı.
- Elinde alevli çıra
135 o küstah saldırganı
öfkeyle çarptı toprağa
ayaklarımızın altında
yer deprendi.
Savaş Tanrısı Ares,
bizden yanaydı;
düşmanın her birini
140 bir başka biçimde çarptı
sonda saldırganın
hevesi kursağında kaldı.
Yedi kapının eşiğinde
yiğitler boy ölçüştü
yedi saldırgan

salını

- yedi savunucu
o gün tunç zırhlarını
Zeus'a armağan diye sundu.
- Bir ana babadan doğmuş
o iki talihsiz de
sünüp kargılarını birbirine
bölüştüler ölümü.
KORO
Kutlu olsun büyük yengi *karşı salını*
savaş arabalarıyla ünlü
Thebai'a sevinçler getirdi.
- 150 Unutalım savaşı
şükredelim Tanrılara
şölenler şenliklerle
geceler boyu hora tepelim
Bakkhos boy versin içimizden.
KORO BAŞI
Ülkenin yeni kralı. Menoikeus'un oğlu
Kreon geliyor işte, anrıların işi
bu şaşılasi olaylardan sonra başımıza geçti o.
- Neymiş acaba, merak ediyorum
neden özel olarak çağırdı buraya
160 biz yaşlı danışmanları
toplantının amacı ne?
(KREON koruyucularıyla girer.)
KREON
Yurttaşlarım, bu zorlu fırtınada
devlet gemisi epey bocaladı ya
tanrılar ulaştırdı çok şükür
sonunda esenliğe. Sizleri buraya
165 özel olarak çağırdım, sizler ki en güvendiğim
dayanaklarınızın devletin.
Laios'un soyuna bağlılığınızı bilirim

- Oidipus bu ülkeyi kargaşadan kurtarıp
düzene koyduğu günlerde
onun arkasındaydınız sağlamca,
bu mutsuz hakanın ölümünden sonra da
onun çocuklarına bağlılıkta kusur etmediniz.
- 170 Şu gün iki kardeş öldüler ya birbirinin katili
tek varis olarak bana geçmiş bulunuyor
taht, taç, hakanlık yetkileri.
Devlet yönetiminde yoğrulmadıkça kişi
ölçülemez karakteri, zekâsı, gerçek düşünceleri.
- 175 Devlet adamı halkın esenliğinden öte
kaygılara kaptırırsa kendini
ve sonuçlardan çekinip omuzlarına yüklenmezse
sorumu,
- 180 susup kalırsa korkudan, derim ki ben
– ve her zaman da demişimdir bunu –
aşağının aşağısıdır o. Her kim yakınlarını
üstün tutarsa yurt sevgisinden
onu adam yerine koymam, çünkü ben,
–gözünden bir şey kaçmayan Zeus tanıgım olsun–
- 185 devlet tehlikedeyken susamam,
yurt düşmanlarını da kendime dost saymam.
Şunu usumuzdan çıkarmayalım:
Varlığımız bu devletin gölgesinde
bu gemi ki ancak kazasız belasız
geleceğe doğru yol aldığı sürece
- 190 dostluğun kardeşliğin anlamı var bizce.
Devleti bu kurallarla yüceltirim ben.
Şimdi Oidipus'un oğullarıyla ilgili
yayınladığım buyrultuya değineyim:
Yurdu için yiğitçe dövüşerek can veren Eteokles
- 195 törenle gömülecek, öte dünyaya giden ölülere
gösterilen bütün saygı, son görevler
eksiksiz uygulanacak cenaze töreninde.

- Kardeşi olacak haine gelince,
sürgünden dönerek anayurdunu
- 200 ataların tapınaklarını ateşe salmak,
ulusu köle etmek isteyen Polüneikes'in
şu ya da bu biçimde törenle gömülmesi
ona yas tutulması yasak! Böylece biline.
- 205 Açıkta ortalıkta kalan leşi
akbabalara, köpeklerle şölendir
yesinler didiklesinler. Nasıl bir adam olduğumu
görün öğrenin işte. Şerefli bir yurttaşla bir haini
asla bir tutmam. Yalnız yurda hizmet etmiş yurttaşlar
sağ olsunlar ölü olsunlar
- 210 bizden sevgi saygı görürler.
KORO BAŞI
Yurtseverler ve yurt hainlerine
buyrukların pek açık seçik bizce
ey Menoikeusoğlu, biliriz buyruğun buyruktur
- 215 ölülere ve sağlara hükmün geçer.
KREON
Öyleyse göz kulak olun sözü sözcüğüne uygulansın
buyrultum
- KORO BAŞI
Bu görevi bizden gençlere yükle.
KREON
Cesedin başına nöbetçiler diktim elbette.
KORO BAŞI
Bizden istediğin ne öyleyse?
KREON
Yasağımı hiçe sayacaklara göz yummayın!
KORO BAŞI
- 220 Deli olmalı insan, durup dururken istemek için ölümü.
KREON
Evet, ölümdür sonu, hiç kuşkusu olmasın.
Yaramaz hayallere kapılmanın bedelini

çoğu kez canıyla öder kişi.

NÖBETÇİ

Kralım, böyle telaşla geliyorum ya
koşmaktan soluğum kesildi dersem hiç inamma,
225 tam tersine, ikide bir durdum yolumun üstünde
durum muhakemesi yaptım, olup bitenleri ölçtüm
biçtim

evirip çevirdim kafacığımın içinde,
Enayi diyordum kendi kendime,
göz göre göre tehlikeye koşmak niye?
sonra da, be adam daha ne sallanıyorsun,

230 Kreon başka birinden öğrenirse bunu
yandığının resmidir, diyordum
kendi kendime, kendimle tartışarak.
Ne halt edeceğimi bilemeden
aceleyle yavaş yavaş koşuyordum
böylece kısa yolu uzun eyledim.
Sonunda senin huzuruna gelmek düşüncesi ağır bastı
saçmalasam da konuşacağım. Yazgımda olan başıma
gelir,

235 daha fazlası değil, buna güveniyorum.

KREON

Derdin ne?

NÖBETÇİ

Önce kendi durumumu açıklayayım
çünkü bu işi ne ben yaptım
ne de yapanın kim olduğunu gördüm
bu durumda cezaya çarpılmam
hakkaniyete hiç sığmaz değil mi?

KREON

Sözü niye eğip büküyorsun, kaçamak konuşma,
tatsız bir haber getirdiğin belli.

NÖBETÇİ

Tam üstüne bastın, cezaya çarpılmak korkusu da hani

yutkunduruyor insanı.

KREON

Bir an önce söyleyip defolur musun?

NÖBETÇİ

245 Tamam söylüyorum. Ölüyü... Demin... Birisi örtmüş
kuru toprak yığmış üstüne, törenini duasını yapmış
gitmiş.

KREON

Ne, cesedi gömmüşler mi? Kim, nasıl cüret edebilir
buna?

NÖBETÇİ

Bilir miyim, kama çapa izi yok
toprak katı kuru,

250 araba tekerleği izi falan da göremedik
yapan iz bırakmadan çekip gitmiş.
İlk gündüz nöbetçisi gösterince yeri
hepimizde şafak attı. Ölü görünmüyordu
ince bir kat toprak serpmişler üstüne
255 cenabetlikten kurtulsun diye

Ölüyü itler kuşlar mı sürükleyip götürdü diye bakındık
olur a, ama bunlardan da bir nişan yoktu.
Nöbetçiler birbirlerine küfretmeye başladı
kimse giymek istemiyordu, suç denen samur kürkü
Az kaldı yumrukla konuşuyordu

260 ayıracak kimse de yoktu. Yeminin bini bir paraydı
hiçbirimiz bu işi ne yapmış
ne de yapanla işbirliği etmiştik.
Kendimizi temize çıkarmak için, ne bileyim
kızgın demirleri avuçlayabilir, ateşlerden yalınayak
geçebilirdik.

Sözü uzatmayayım, bu kör dövüşünden sonuç
çıkmayınca

içimizden biri şöyle bir öneride bulundu,

270 titreyerek boyun eğdik biz de, olmaz diyemedik...

- Olayı gizlemeyecektik, içimizden biri derhal
gelip sana haber verecekti.
Öneri kabul edildi, kura çektik,
275 piyango garibe vurdu.
Karşıdayım işte, ne ben isteyerek geldim,
ne de sen beni görmekten hoşlanmışa benzersin.
Kötü haberlerin taşıyıcısını kim sever ki?
KORO BAŞI
Hakanım, deminden beri bunun tanrılarının bir işi
olup olmadığını düşünüyorum.
KREON
280 Sus, kızdırma beni, yalnız ihtiyar değil
bunak olduğun da çıkmasın ortaya.
Sersem, işleri yok da tanrılarının
bu ölüyle ilgilenecekler. Daha neler,
sanki pek gözetmiş Polüneikes tanrılarının yasalarını,
285 onlar da onu bu şerefe layık görmüşler!
Buraya tapınakları yıkmaya gelmişti.
Yoksa tanrılar kötülerden yana mı, ha?
290 Baştan beri buyruğuma karşı homurdananlar var
kafalarını sallıyorlar olumsuzca
iktidarına boyun eğmeye gönülleri yok gibi.
Kuşkum yok bunlar parayla kandırdılar nöbetçileri.
Şu yeryüzünde para kadar kötü bir alışkanlık
295 düşünemiyorum insanlar için.
Para içerden fetheder kaleleri
yurttaşları evden barktan eder
sürgüne yaban ellere düşürür
300 namuslu insanları baştan çıkarır
her tür kötülüğe yöneltir.
Para karşılığında kendilerini satanlar
er geç bunun hesabını verecekler.
Saydığım Zeus'a andım olsun ki,
305 ölüyü örteni bulup bana getirmezseniz

- ölümü de yeterli görmem sizler için,
diri diri asarım nöbetçileri
ışkençeyle suçunuzu açığa vuruncaya değin.
İlerde dört açarsınız gözünüzü
310 gerçek çıkarınızın nerde olduğunu görür
ona göre davranırsınız. Yolsuzluk, gizli kazançlar
felakete götürür kişiyi, mutluluğa değil.
NÖBETÇİ
315 Bir şey söylememe izin verir misin, yoksa gideyim mi?
KREON
Sesini işitmek istemiyorum, görmüyor musun?
NÖBETÇİ
Kulaklarını mı tırmalıyor sesim, yoksa ruhunu mu?
KREON
Neremi tırmalıyormuş ne soruyorsun?
NÖBETÇİ
Bu işi yapan yüreğini yaraladı, ben yalnız kulaklarını
rahatsız ettim.
KREON
320 Yeter, doğuştan geveze sersemin birisin belli.
NÖBETÇİ
Öyleyse bu işi yapan ben olamam, değil mi?
KREON
Rüşvet karşılığında sattın kendini.
NÖBETÇİ
Yazık, sağduyu bile yalancı.
KREON
Söz oyunları yap sen, suçluyu bulup karşıma
getirmezsen
325 kendini yok bil, paraya tamahla yapılan kirli işlerden
insana hayır gelmeyeceğini öğrenirsin.
(KREON çıkar.)
NÖBETÇİ
Ah, bir yakalansa bu işi yapan!

Ama yakalansa da yakalanmasa da – çünkü bu şans
iş –

beni bir daha burada göremeyeceksin, bu kesin!
Ummadığım halde canımı kurtardım ya şimdi

330 tanrılara şükrediyorum.

(NÖBETÇİ çıkar, koro ezgiyle salınarak insan yaradılışı
iistiine bir türkü tutturur.)

KORO

Bunca tansıkları arasında yeryüzünün salını
en eşsiz varlık insan!

Aşıp geçer fırtınalı denizleri

335 kırağanlara aldırmadan

ve tanrıların anası toprağı

ölümsüz, bereketli toprağı

340 sürüp açar yıldan yıla

işlek sabanıyla.

Avlar beyinsiz kuş milletini, kır hayvanlarını, karşı s.
denizin balığını

evrenin hâkimi insan

345 ince zekâsıyla.

Düşürür tuzağına çölün yabanın
azgın yaratıklarını

340 gem vurur küheylanlara

güçlü boğaları

alır boyunduruğa

O yaratmıştır dili

kıvrak düşünceyi

var etmiştir.

355 yasaları töreleri.

Uygarlıklar kurar

korunaklı kentlerde

barınır karda kışta

yener ağır sayrılığı

360 her derdin bulur çaresini

ölümünden gayri.

Bu ne şaşılası hüner

ne ustalık

karşı salını

365 usunu kimi zaman iyiye

kimi zaman kötüye kullanır.

Yasaları ve toprağın tanrılarını

370 gözettiği sürece

üstün saygınlığa ulaşır

kendi yarattığı

güçlü devletin yurttaşdır.

Ama, yersiz yurtsuz kalır

yoz tutkulara kapılan kişi.

Böylesi irak olsun evimden ocağımdan

paylaşmam onun düşüncelerini.

(NÖBETÇİ, ANTİGONE'yi getirir.)

KORO BAŞI

Bir şeyler dönüyor, garip, şaşılası

doğaüstü güçler bize oyun mu ediyor ne?

Gözlerime inanamıyorum, bu çocuk Antigone.

Mutsuz Oidipus'un mutsuz kızı.

Ne oldu? Yoksa yoksa, düşüncesizlik edip

karşı mı geldin kralın buyruğuna,

yakaladılar seni?

NÖBETÇİ

Suçüstü yakaladık onu, ölüyü gömmeye çalışırken.

Peki, Kreon nerde?

KORO BAŞI

Saraydan çıkıyor işte, tam zamanında geldi?

KREON

Ne var? Niye tam zamanında gelmişim?

NÖBETÇİ

- Efendimiz, insan büyük yemin etmemeli
 bir şeyi yapmayacağım diye, sonra yalancı çıkıyor.
 390 Beni al örneğin, senin o korkunç tehditlerin üstüne
 bir daha buraya nah gelirim demiştin,
 Hiç ummadığın anda talih yüzüne gülüveriyor kimi
 zaman,
 bundan keyifli bir şey yok. İşte yeminimi bozup geldim
 395 ölüyü gömerken yakaladığım bu kızı sana getirdim.
 Bu kez kura falan da çekmedik üstelik
 başarı benim payıma düştü, kimsenin değil.
 Suçlu sana teslim, sorgusunu yap ver cezasını.
 Bana gelince, kendimi bu kötü işten temize çıkardım,
 400 sağ esen gitmeyi istemek hakkım.

KREON

Önce söyle, nerde ne durumda ele geçirdin onu?

NÖBETÇİ

Ölüyü gömerken, gerçeğin ta kendisi bu.

KREON

İşitiyor musun ağzından çıkanları, doğru mu
 söyledğin?

NÖBETÇİ

- Tabii doğru, gömülmesi yasak olan ölüyü
 405 gömüyordu dedim ya.

KREON

Anlat nasıl oldu bu iş, nasıl yakaladınız?

NÖBETÇİ

- Şöyle oldu, o uğursuz yere yeniden döndüğümüzde
 – tehditlerin kulaklarımızda küpe –
 bütün toprağı attık, bozulmaya başlayan ölüyü
 410 çırılçıplak bıraktık, öyle açıkta.
 Sonra çıktık oturduk tepenin üstüne,
 rüzgârın aykırısına, cesedin iğrenç kokusu
 burnumuza gelmesin diye. Tetikteydik hepimiz,

- uyuklayan olursa uyarıyorduk birbirimizi
 tehditle küfürle, yeniden gafil avlanmayalım diye.
 415 Böyle geçti saatler, güneşin parlak küresi
 tepemize dikildi, yakıp kavuruyordu her yeri.
 Birden bir de fırtına koptu mu sana
 toz duman etti ortalığı, yoldu soydu ağaçları
 yaprak kabuk komadı. Gel de yumma gözlerini,
 420 kör olmak işten değil. Sonra rüzgâr dinip
 ortalık yatışınca ne görelim, bu kızcağız orda.
 Yuvası darmadağın edilmiş yavruları gitmiş ana kuş
 gibi
 425 çırpınıp duruyordu acıyla, lanetler yağdırıyordu
 ölüyü açıkta bırakanlara. Sonra avuç avuç toprağı
 430 ölüye serpti ve elindeki dövme tunç testiden
 ölüye üç kez akıcı adak sundu. Biz de koşup
 suçüstü yakalıyverdik. Hiç korkmadı bizden,
 “Demek geçen sefer de ölüyü gömen sendin,” dedik
 435 yadsımadı suçunu, hiç üzmedi bizi.
 Hem sevindim, hem de içim acıdı,
 insanın canını kurtarması hoş şey
 ama acı öte yandan, sana hiç kötülüğü dokunmamış
 birinin

başının derde girdiğini görmek.

Yine de, söyleyeyim ki, kendi tatlı canımı

- 440 üstün tutarım başkasının canından.

KREON

Öyle başını eğmiş duruyorsun, söyle bakayım sen
 bu suçlamaya ne dersin?

ANTİGONE

Evet yaptım bu işi.

KREON

Sen sen nöbetçi, gidebilirsin

- 445 başarınla cezadan kurtardın kendini.
 Şimdi söyle bana, hiç sözü uzatmadan

bu davranışını suç sayan buyruğumdan
haberini yok muydu senin?

ANTİGONE

Haberim vardı doğal ki, işitmeyen kaldı mı?

KREON

Demek karşı geldin bana, yaşamı çiğnedin?

ANTİGONE

- 450 Evet öyle, çünkü Zeus böyle bir yasa koymamış,
ne de Adalet denen Tanrıça
buyurmuş böyle bir şey insanlara.
Senin buyrultunun da bir ölümlüye
Tanrıların başlangıçsız sonrasız
yasalarına karşı gelme gücünü vereceğine
455 inanmıyorum. Kâğıda geçmemiştir onlar
dünden bugüne değişen emirler değil
ne zamandan kaldıklarını kim söyleyebilir?
Ne var ki yaşıyorlar, asıl bu yasaları çiğneyemem,
bir ölümlüye boyun eğeyim derken
460 Tanrıların kargışına uğramak istemem.
Öleceğimi biliyorum buyrultun olmasa da
bu iş ölümümü çabuklaştırıyorsa
benim gibi yaşamı mutsuzluklarla dolu
biri için kazanç değil mi bu?
465 Bana hiç acı gelmiyor bu yazgıya katlanmak.
Ama öz kardeşimi gömülmeden bırakmak
bunu yüreğim hiç kaldırmazdı.
İçim rahat şimdi, görevimi yaptım
belki budala sanıyorsunuz beni
470 belki de siz öylesiniz, beni öyle sandığınız için.
KORO
Ah, babası gibi dik kafalı bu kız da,
her şey ona karşı, yine de diretiyor.
KREON
Hah, görürsünüz şimdi. En inatçı ruhlar

- en çabuk yıkılır, haddinden fazla tavlanan demir
475 kırılıp dağılır, küçük bir gem kesmeye yeter
deli küheylanın hızını. Böyle gurur dolu sözler
hiç yakışmıyor, bana boyun eğmek zorunda olan
birinin ağzına. Bu kız sınırı çoktan aştı,
480 koyduğum yasaları çiğnedi önce
karşıma geçmiş övünüyor şimdi de.
Bana erkek demesinler, bu kız erkekmiş desinler
cezasız kalacaksa böyle alay ederek,
tepmesi devlet buyruğunu.
485 Yeğenim de olsa, evimde Zeus'a tapanların
tümünden de bana yakın olsa kurtulamayacak
yazgıların en kötüsünden. Kardeşi de
490 yardım etmiş olmalı ona bu gömme işinde.
Demin içerde gördüm, başından gitmiş
ağlayıp sızlıyordu. Çağırın şunu!
Karanlıkta uğrun uğrun düşler kuran kişi
bu tür davranışlarla ele verir kendini.
Ama daha çok nefret ederim, yakalanıp da
495 işlediği suçu erdem sayan kişiden.
ANTİGONE
Beni ele geçirdin, öldürmekten öte ne istersin?
KREON
Başka istediğim yok, bu yeter bana.
ANTİGONE
Ne bekliyorsun? Ağzından çıkan tek söz
hoş gelmiyor kulağıma, elimde değil katlanamıyorum
buna
ne de sen benim sözlerime katlanabilirsin.
Gömdüm kardeşimi, benim için bundan büyük
ne şeref olabilir? Bu yurttaşlar da
bana yürekten katılıyor, ama korkudan
505 açamıyorlar ağızlarını. Ne mutlu krala,
dilediğini söyleyebilmek bir onun ayrıcalığı.